

# ARPA CELTA

Cynthia Valenzuela



Un sitio seguro

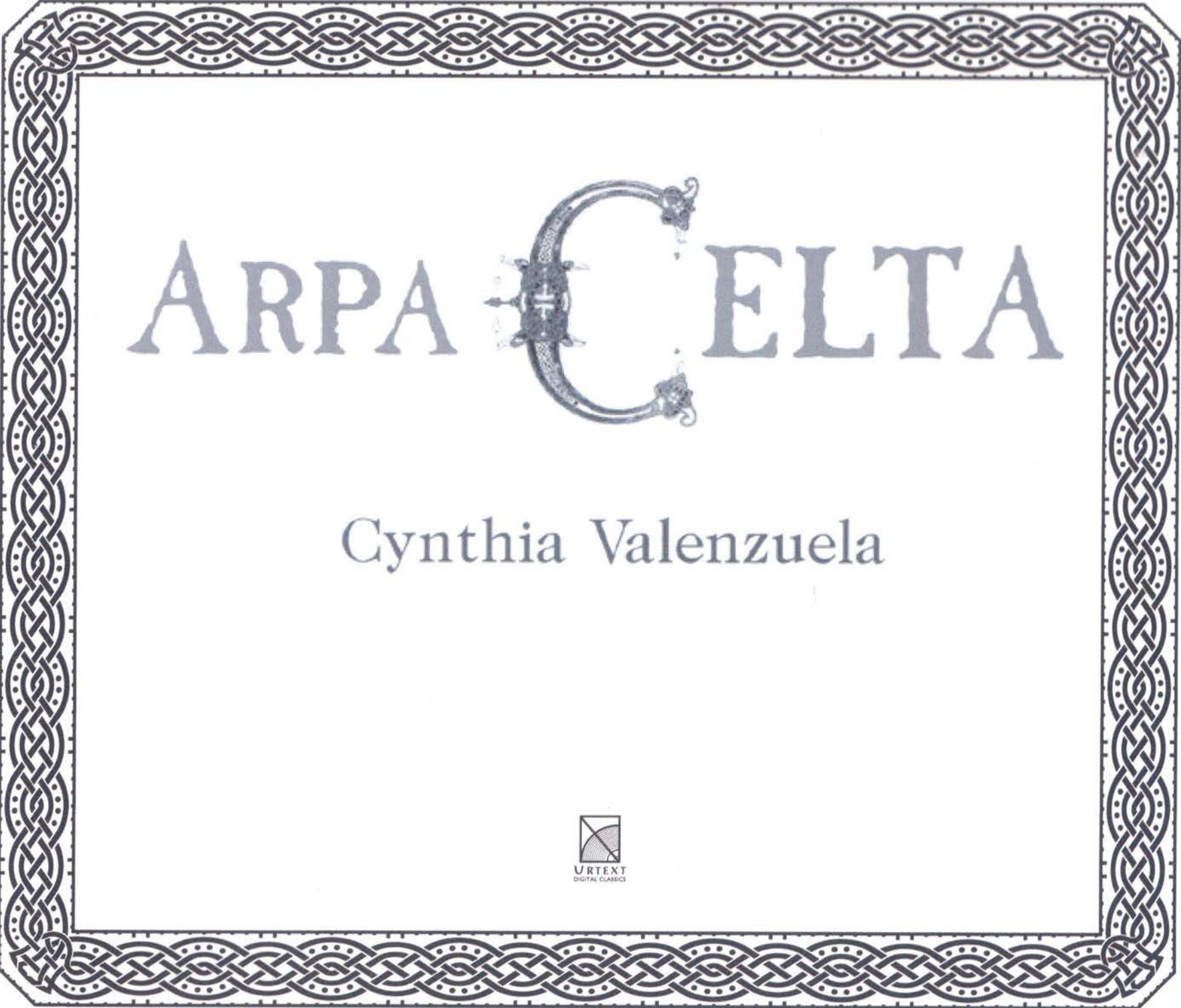


**URTEXTonline**

tu tienda en internet

[www.urtextonline.com](http://www.urtextonline.com) [www.urtext.com.mx](http://www.urtext.com.mx)





# ARPA CELTA

Cynthia Valenzuela



# Arpa Celta

1. The Maids of Mitchellstown/ The man & the house/ Scatter the Mud 6'14"
2. Hacia el Valle de los Laureles 4'13"
3. Chanter / La Rota 5'11"
4. Cold, Haily, Windy Night / Tamlin Reel 2'49"
5. Homenaje a Irlanda 32'35"
6. June 16th 3'28"
7. Spanish Medley 3'24"
8. The Worcestershire Wedding /Rattlin' Roarin' Willie  
/The Bedmaking 2'38"

*Dedicado a Robert*

Violín irlandés y mandolina: **George Lockwood**

Flautas de pico: **Manuel Ugarte**

Tabla indú, percusiones: **Francisco Bringas**

Sítara: **Mike García**

Bombo: **Robert Cudney**

Producción musical: Cynthia Valenzuela y George Lockwood

Ingeniero de grabación y mezcla: David Díaz Guerrero

Ingeniero de edición: José Eliézer Peña

*Cold Haily Windy Night, España Céltica y June 16th*, fueron grabadas en los Estudios Wayne Cook, Burbank, California.

Ingeniero de Sonido: Wayne Cook

Arpas - Woldsong Harps

1998, © y (P) Urtext S.A. de C.V.





## El arpa símbolo de poesía, pureza y magia

Los Celtas fueron en sus orígenes un conjunto de pueblos indo-europeos, cuyo más amplio desarrollo ocurrió entre los siglos VIII y I A.C. Originalmente habitaron extensas áreas de Europa Central y paulatinamente territorios cercanos al océano, cruzaron el canal de la Mancha, y se establecieron en lo que hoy son las Islas Británicas. Su historia refleja una empatía con la naturaleza, el misticismo inspiraba su arte y sus tradiciones, sus leyendas y rituales. Esta historia ha dejado huellas de su lucha por sobrevivir: enfrentaron retos, sufrieron opresiones, sobre todo lucharon por mantener su fe y la esperanza. El éxito de esta lucha se manifiesta en el florecimiento de todas sus artes a través del tiempo. Aún cuando ya habían sido asimilados por otras culturas, conservaron sus tradiciones, particularmente, su

música, la cual alcanzó un alto nivel de refinamiento, ya que emplea sistemas de ornamentación muy complejos y usa diversas escalas muy antiguas. Creatividad y tradición permitieron crear un prolífico repertorio de melodías que se cuentan entre las más sofisticadas dentro del repertorio tradicional de las culturas musicales del mundo.

Los orígenes de la técnica de interpretación del Arpa Celta se pierden en el tiempo, sabemos que se tocaba con las uñas y se interpretaba empleando un estilo delicado, ornamentado y de gran ligereza y virtuosismo. Los arpistas, tanto hombres como mujeres, podían ser considerados profesionales después de ocho años de estudio. Generalmente empezaban su entrenamiento a la edad de diez años. Tenían que interpretar con maestría tres tipos de música:

“*Suantraidhe*”, la que nadie podía oír sin caer en un profundo sueño, “*Goltraidhe*”, la que nadie podía escuchar sin derramar lágrimas y “*Genintraidhe*”, al escucharla nadie podía esconder su felicidad.



## El Arpa Celta en México

La Música Celta ha tenido un importante desarrollo en México, sus orígenes provienen principalmente de España, ya que existen claros lazos culturales y genéticos de los emigrantes originarios de las provincias de Asturias y Galicia, regiones que comparten la herencia celta, con familias establecidas en México desde la época de la conquista. La influencia de Irlanda empezó quizás con la venida de algunos monjes irlandeses. Una de las primeras relaciones de viaje a la Nueva España fue escrita por el irlandés Thomas Gage. Más tarde, durante la guerra entre la Unión Americana y México, en 1847, se presentó un caso inusitado en la historia: un grupo de soldados irlandeses



que formaban el *Batallón de San Patricio*, y que llegaron para pelear del lado norteamericano, resolvieron luchar del lado de los mexicanos. Muchos de ellos entregaron sus vidas heroicamente, ya que consideraron la causa mexicana justa. Algunos irlandeses emigraron a México durante dicho período. Actualmente las comunidades escocesa, irlandesa, gallega y asturiana de México, cuentan con asociaciones culturales muy activas y bien organizadas.

También encontramos en México una influencia celta directa en algunas poblaciones indígenas del país, donde aparece el *Arpa Chica*, instrumento que cuenta con un repertorio especial, diferente de la música traída por los españoles. Este tipo de repertorio difiere también del que caracteriza al *Arpa Barroca* de esa época. El *Arpa*

*Chica*, tan cercana al arpa celta, es un instrumento que se encuentra distribuido en una gran parte del país. La relación de la música celta con la tradición indígena del *Arpa Chica* es un misterio irresoluble, no así el vínculo celta con el mundo hispano.

El llamado Arte Celtíbero, o Arte Celta de la Península Ibérica, se desarrolló paralelamente al Arte Celta de las Islas Británicas. Alrededor del año 450 A.C., algunas tribus celtas emigraron a España y se asentaron en su extensa altiplanicie, ahí se vincularon con una población aborígen ibérica. En el siglo V A. C. surgieron en la Península Ibérica los primeros relatos escritos sobre los celtas, hechos por el navegante cartaginés Himilcon. Las actividades coloniales emprendidas por los fenicios, griegos y romanos constituyeron



una fuente constante de enriquecimiento para los pueblos celtas de Iberia. Esta cultura perduró hasta que España se convirtió en una provincia romana.

En el año 58 a. C. Julio César emprendió la Guerra de las Galias (58-51 a. C.). Llegó un momento en que los soldados romanos ocuparon la mayoría de los territorios celtas de la región de la Galia, pero se enfrentaban a las continuas insurrecciones de los jefes celtas, que uno tras otro, intentaban, sin éxito, sublevarse. Tanto en la Bretaña francesa como en Asturias y Galicia, o en Gales y en la costa oeste de Escocia, la tradición celta sobrevivió siglos de opresión.

Bajo la dominación romana, el idioma de los celtas fue olvidado y sus costumbres modificadas por el estilo de vida de los conquistadores. Los dioses celtas se

convirtieron en dioses romanos, y más tarde, con la evangelización cristiana, los rituales de la religión celta desaparecieron casi por completo. Sólo en el territorio que hoy ocupa Irlanda, un mundo aparte y lejos de Roma, se mantuvieron vivos los símbolos, el idioma y las leyendas del pueblo celta. Aún cuando los romanos ocuparon Britania, nunca sometieron por completo al territorio irlandés. A partir de la cristianización de Europa, el pueblo y los monasterios irlandeses se convirtieron tanto en los depositarios de las tradiciones de la cultura celta como en los continuadores de su arte, cuyo apogeo tuvo lugar a principios de la Edad Media.

# 1 Las Doncellas de Mitchell- stown/ The Man of the House / Scatter the Mud

Arpa Celta: Cynthia Valenzuela  
Mandolina y Violín irlandés: George Lockwood  
Flauta de pico Alto: Manuel Ugarte  
Tabla indú, Percusión: Francisco Bringas  
Arreglo: Bothy Band/ Valenzuela/ Lockwood

Este arreglo es una recopilación de elementos utilizados por los grupos celtas The Bothy Band, y Buzzworld, del primero se tomó el tiempo lento y sobreponer la contramelodía que introduce la flauta, del segundo el orden de las piezas y su forma poco común de usar las repeticiones. Las contramelodías de la mandolina fueron creadas por George Lockwood. Estas melodías fueron tomadas

de los manuscritos de Francis O'Neill (1849-1936) flautista de Cork, Irlanda, quien emigró a los Estados Unidos y trabajó como jefe de policía en Chicago.

# 2 Cara a o Val dos Laureiros / Hacia el Valle de los Laureles

Arpa Celta: Cynthia Valenzuela  
Mandolina: Manuel Ugarte  
Tabla, Percusión: Francisco Bringas  
Arreglo / Campo Traviesa / Kéltica

Emilio Cao, originario de Galicia, es el autor de esta pieza. Cao es uno de los mayores representantes de la música celta en España, ha realizado una gran labor tanto como recopilador de la música tradicional como en la composición de música original.



### 3 Chanter / La Rota

Arpa Celta, voz: Cynthia Valenzuela

Sítara: Mike García

Tabla: Francisco Bringas

Flauta de pico Alto: Manuel Ugarte

Violín: George Lockwood

Arreglo / Cynthia Valenzuela

La melodía que introduce esta pieza es una canción de cuna muy antigua en el modo dórico, proveniente de la España celta. *Chanter* es originalmente una pieza para gaita de probable origen escocés. *La Rota*, del latín, rueda, es una pieza italiana del siglo XII o XIV, tradicionalmente interpretada en la *Vielle à roue* o Zanfoña.

### 4 Cold Haily Windy Night / Tamlin Reel

Arpa Celta y arreglo: Cynthia Valenzuela

Esta es una versión instrumental de una balada recopilada por Barins Gould en el sudoeste de Inglaterra. La pieza está en el compás de 4/4. Existe también una versión escocesa en 6/8 con el nombre de *The Maid's Gown*. Tamlin reel fue interpretada en el banjo por el gran músico de Sligo, Irlanda, Seamus Egan.

## 5 Homenaje a Irlanda

Arpa Celta: Cynthia Valenzuela

Mandolina y violín irlandés: George Lockwood

Arreglo / Cynthia Valenzuela

Contramelodías / George Lockwood

Herman Dubh.- Música originaria de las Islas Hébridias, fue grabada por primera vez por el arpista bretón Alan Stivell.

\*Humours of Bai Lyloughlin.- Esta pieza fue interpretada originalmente en la gaita por el gran gaitero del condado de Clare Irlanda, Willie Clancy (1918-1973), quien también designaba la pieza con el nombre de Hurler's March.

O'Farrels welcome to Limerick.- Escrita en el compás de 9/8, esta pieza es un Slip Jig, alegre danza que tiene la forma poco común de ABCDB.

\*The Walls of Liscarrol/\*Last Night's Fun/\* The Yellow Wattle.- Tres danzas en el modo dórico, de las favoritas de Willie Clancy, la última fue escrita por el violinista Kevin Burke.

The Kid on The Mountain/ The Red Admiral Butterfly.- Dos piezas en el modo menor de *Mi*, Eolio. La segunda aparece en canon, y fue escrita por T. Potts.

The Ten Penny Bit.- Con reminiscencias de Scatter the Mud, esta pieza tradicional, es una favorita de los músicos irlandeses.

Banish Misfortune.- la contra-melodía que interpreta George Lockwood está tomada de su grupo favorito: "Cómo cambiar una llanta ponchada" *How to change a flat tire* del fundador Jim Cowdery y que fue interpretada por Robert Heinricks.



\*Blarney Pilgrim.- Publicada en un libro de Silvia Woods. Esta pieza empieza en el modo mixolidio y termina en Re (Dórico).

Johny Dougherty's.- Esta obra fue escrita y ha sido interpretada por el famoso violinista del mismo nombre, originario de Donegal, Irlanda.

Mc Connell's Gravel Walk / The Gravel Walk.- La primera pieza es una variación que hizo Cathal Mc Connell, el flautista de *Boys of the Lough*, sobre la versión original de The Gravel Walk.

\*Jenny Picking Cockles.- Esta pieza se tomó del repertorio tradicional del gran gaitero Willie Clancy.

Rakish Paddy.- Interesante melodía que pasa constantemente de Re Mixolidio a Re mayor.

\*Lad's Favorite /\* Leinster Butter-milk /\* Love at the Endings.- Estas

obras fueron escuchadas por el violinista de Brooklyn, Nueva York, Tony de Marco. La última pieza fue compuesta por Ed Reavy.

The Morning Dew.- Una de las piezas favoritas de la mayoría de los músicos celtas. Ha sido tocada y grabada en múltiples versiones por los mejores grupos de esta tradición.

Cooley's Reel.- Esta pieza fue probablemente dedicada o bien compuesta por el legendario violinista Mr. Cooley.

Star of Munster / The Three Merry Sisters / The Dublin Reel.- George Lockwood dispuso estas piezas de tal manera que su desarrollo armónico pasa por La menor, Mi menor y Re Mayor para lograr un incremento de intensidad.

\*Obras en las que George Lockwood interpreta contramelodías.

## 6 June 16th

Arpa Celta 1 y 2: Cynthia Valenzuela  
Kenacho 1 y 2, Bombo: Robert Cudney  
Arreglo: Turino /Valenzuela

Pieza creada por el reconocido etnomusicólogo Tom Turino. Además de tocar música celta ha investigado la música de Sudamérica y de África. Esta pieza está en ritmo de *vidala* argentina. La emotiva interpretación de Cynthia y Robert crea invariablemente una magia muy especial, donde el escucha se siente atraído y hechizado por el sonido de los instrumentos, así como por un cierto calor latino.

## 7 España Celta. Ball dels Salvatages / Pasacorreidoiras / Muiñeira de Chantada

Arpa Celta y arreglo: Cynthia Valenzuela

Una selección de música celta del norte de España. La primera pieza fue recopilada por el Instituto de Estudios Aragoneses, la segunda es una adaptación de la versión del grupo gallego *Milladoiro* y la última fue transcrita para arpa de una versión de Avelino Cachafeiro.



## 8 Rattlin' Roarín' Willie / The Worcestershire Wedding / The Bed Making

Arpa Celta, Salterio Percutido: Cynthia Valenzuela  
Mandolina y violín irlandés: George Lockwood  
Arreglo /Cynthia Valenzuela

Versión instrumental de dos baladas irlandesas y una escocesa. La primera fue recopilada por el famoso cantante y guitarrista Martin Carthy de la tradición oral de Marina Russel, en Upwey Dorset, Irlanda. Esta canción también fue publicada en la revista *Foggy Dew*, en el siglo XVIII fue recopilada también por Frank Purslow. Rattlin' Roarín' Willie fue escrita por el escritor escocés Robert Burns (1759- 1796). The Bed Making también fue recopilada por Martin Carthy y Marina Russell, aunque a la vez aparece publicada

en la colección de manuscritos Hammond and Gardiner. Esta versión juega con el intercambio de timbres sonoros y contrastes de ritmos, al final la mandolina se desvanece para continuar su viaje hacia el infinito.

## Cynthia Valenzuela

Ostenta una maestría en composición musical e interpretación de Arpa de la Escuela de Música del Instituto de Bellas Artes de California (Cal Arts), ha recibido numerosos premios y reconocimientos internacionales, incluyendo el primer lugar por dos años consecutivos en el Concurso Nacional de Arpa Celta en los EUA; el segundo lugar del Concurso Intenacional de Arpa-Jazz; el prestigiado Premio BMI Internacional de Jóvenes Compositores en Nueva



York; segundo lugar en el Concurso internacional de Estudiantes de Composición SESACSCI (Society of Composers Inc.); así como numerosas becas, incluyendo las de Jóvenes Creadores y de Fomento a Proyectos del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes. Sus grabaciones incluyen tres discos compactos como solista y en ensamble y dos álbumes con el grupo *The Keltones*. Ha escrito para diferentes ensambles y orquestas, dentro de diferentes géneros musicales de música contemporánea de vanguardia: jazz, folklore europeo y latinoamericano, World Music Fusion y recientemente Kelt-Mex. Ha sido directora musical y compositora para *Culpable Theatre Company* y *Jasmin K. Dance Company* en Los Angeles, California. Asimismo ha escrito música para cortometrajes, incluyendo

*Grasslands* de Eric Darnel, musicalizada por Cynthia Valenzuela, John Bergamo y premiada como mejor cortometraje en el Concurso de MTV de 1990.

Su particular forma de interpretar el arpa celta, tan meticulosa y precisa cuanto intuitiva y libre, es reflejo de su fascinación por las culturas arpísticas de Irlanda, Escocia, Bretaña, España, México, Paraguay, Venezuela y Perú, y está sazonada por sus múltiples viajes y la constante convivencia con músicos de folklore de muchas partes del mundo, incluyendo a sus propios parientes de Asturias, España. Con más de diez años dedicados al estudio de la música celta, Cynthia Valenzuela es, prácticamente la única intérprete de arpa celta en México, donde se ha presentado ante el embajador de Irlanda en México, el presidente de la República Mexicana y el primer ministro de Irlanda.



## George Lockwood

Realizó sus estudios en Cal Arts, especializándose en Música Clásica del Sur de la India con el violinista virtuoso Dr. L. Subramaniam. Con un talento natural para la música, se ha dedicado a la interpretación e investigación de la música celta por más de 15 años, especializándose en el particular estilo de los emigrantes irlandeses de los años 1920 a 1930. Co-fundador del grupo *The Keltones* y fundador de *Buzzworld*, grupo celta con el cual ha producido un disco compacto, Lockwood aporta a sus ensambles su habilidad intuitiva para crear arreglos musicales ricos en con-trapunto y frescos en innovación y creatividad. Su

refinamiento en los aspectos más sutiles de la música tradicional y su búsqueda por el repertorio más complejo y remoto lo colocan como uno de los intérpretes más interesantes de este género.

Con maestría en el área de Estudios Cinematográficos de la Escuela de Cine y Video de Cal Arts, George Lockwood ha recibido el Grand Prize del *Sundance Film Festival* por musicalizar y sonorizar la película *Water and Power* de Pat O'Neil, al igual que ha recibido el Venice Film Festival's Critic's Prize por sonorizar *Drive* de Jefery Levy. Su interpretación magistral en la mandolina y el violín irlandés, lo han llevado a grabar en la película *Titanic* de James Cameron. Participa regularmente como jurado en los Emmy Awards en la categoría de efectos especiales.



## The Celtic Harp in Mexico

Celtic Music's influence in Mexico, comes mainly from Spain, since emigrants coming from the counties of Asturias and Galicia have clear cultural and genetic ties, and share the Celtic inheritance with families that settled down in Mexico since the time of the conquest. Ireland's influence began, maybe, with the arrival of some Irish monks. The Irish priest Thomas Gage wrote one of the earliest trip memories to New Spain. Later, during the war between the American Union and Mexico, in 1847, a case rarely seen in history occurred: a group of Irish soldiers that formed Saint Patrick's Battalion, arrived to fight on the North American side, but they finished fighting on the

Mexican side. Many of them gave their lives heroically since they considered the Mexican cause to be fair. Many Irishmen immigrated to Mexico during that period. Nowadays there are Scottish, Irish, Galician and Asturian communities in Mexico, and they all have very active and organized cultural associations.

In some indigenous populations of Mexico, we can also find a direct Celtic influence, there appears the *Small Harp*, an instrument that has a special repertoire, and different from the music brought by the Spaniards. This repertoire also differs from that of the Baroque Harp of that time. That instrument is present in a great part of the country.

The so-called Celtiberian Art, or Celtic Art from the Iberian Peninsula, was developed simulta-



neously to the Celtic Art of British Islands. Indeed, around 450 b. C., some Celtic tribes migrated to Spain and settled in the extensive plateau, where they were linked with the Iberian aboriginal population. By the V century b. C. the first Celtic stories arose in the Iberian Peninsula. The Carthaginian navigator Himilcon recorded them. Colonial activities undertaken by Phoenicians, Greeks and Romans constituted a constant source of enrichment for the Celtic towns of Iberia. This culture lasted until Spain became a Roman county. By 58 b. C. the Roman emperor, Julius Cesar undertook the Gaul's Wars (58-51 b. C.). A moment arrived in which although Roman soldiers already occupied most of the Celtic territories of the region of the Gaul, they faced continuous insurrections from Celtic chiefs,

one after another, attempted without success, to rebel. Under Roman dominance, the Celtic language was forgotten and their customs modified by the lifestyle of the conquerors. Celtic gods became Roman gods, and later, with Christ-ianization, the rituals of the Celtic religion disappeared almost completely. Only in the territory that Ireland occupies today, a world apart and far away from Rome, the symbols, the language and the legends of the Celtic people remained alive. Even when the Romans occupied Britannia, they never completely subjected the Irish territory. Starting from the Christianization of Europe, the people and the monasteries became the receivers of the traditions of the Celtic culture as well as heirs to their art. In Ireland, the acme of Celtic art took place at the beginning of the Middle Ages.



## Cynthia Valenzuela

Cynthia Valenzuela holds a Master's Degree in composition and harp performance from California Institute of the Arts' School of Music (Cal Arts). She has received numerous prizes and international recognition. For two consecutive years, she was awarded the First prize at the *National Celtic Harp Competition* in the USA. Second place at the *International Harp-jazz Competition*, the prestigious *BMI International Award for Young Composers*, New York, and second place at the *International Competition for Young composers*, organized by SESAC-SCI (Society of Composers Inc.). She has also won numerous scholarships, including those for Young Artists and for the Development to Cultural Projects awarded by Mexico's

National Fund for Culture and the Arts. Her recordings include three compact discs as soloist and playing with different ensembles, and two albums with the group *The Keltones*. She has composed music for chamber music groups and orchestra, in different musical styles: contemporary music, jazz, European and Latin American folklore, World Music Fusion and recently Kelt-Mex. She has been musical director and composer for the Culpable Theatre Company and *Jasmine K. Dance Company* in Los Angeles, California. She has also written film scores, including Eric Darnel's *Grasslands*, a score written by Cynthia Valenzuela and John Bergamo that won MTV's 1990 award for the best short film.

Her performances on Celtic harp, meticulous and precise as well as intuitive and free, reflect her fascination for the harp tradi-



tions of Ireland, Scotland, Britain, Spain, Mexico, Paraguay, Venezuela and Peru. Her performances benefit from her multiple trips and constant collaboration with folk musicians from many parts of the world, including her own relatives in Asturias, Spain. With more than ten years devoted to Celtic music, Cynthia Valenzuela is, one of the leading performers of the continent, and practically the only interpreter of Celtic harp in Mexico. She has performed for Ireland's ambassador in Mexico, as well as for the president of the Republic of Mexico and Ireland's Prime Minister.

## George Lockwood

He carried out his studies at the California Institute of the Arts (Cal Arts) specializing

in South India's classical music with the virtuoso violinist Dr. L. Subramaniam.

Lockwood has devoted his natural music talent to the performance and research of Celtic music for more than 15 years, specializing in the performance practices of Irish emigrants from the 1920's and 30's. He is co-founder of the group *The Keltones* and founder of *Buzzword*, a Celtic group that has produced a very successful compact disk, Lockwood contributes to his ensembles his intuitive ability to create musical arrangements rich in counterpoint as well as fresh in innovation and creativity. His refinement in the subtlest aspects of traditional music and his search for the complex and remote repertoire place him as one of the most interesting performers in this genre.

He also holds a Master's Degree in Film studies from Cal Arts' School of Film and Video. George Lockwood has received the Grand Prize of the *Sundance Film Festival* for the score and the sound track of Pat O'Neil's movie *Water and Power*, he also was awarded the Critic's Prize at the Venice Film Festival for his score for Jeffrey Levy's *Drive*. His masterful interpretations at the mandolin and the Irish violin can also be heard on James Cameron's movie *Titanic*. He participates regularly as a jury for the Emmy Awards in the special effects category.





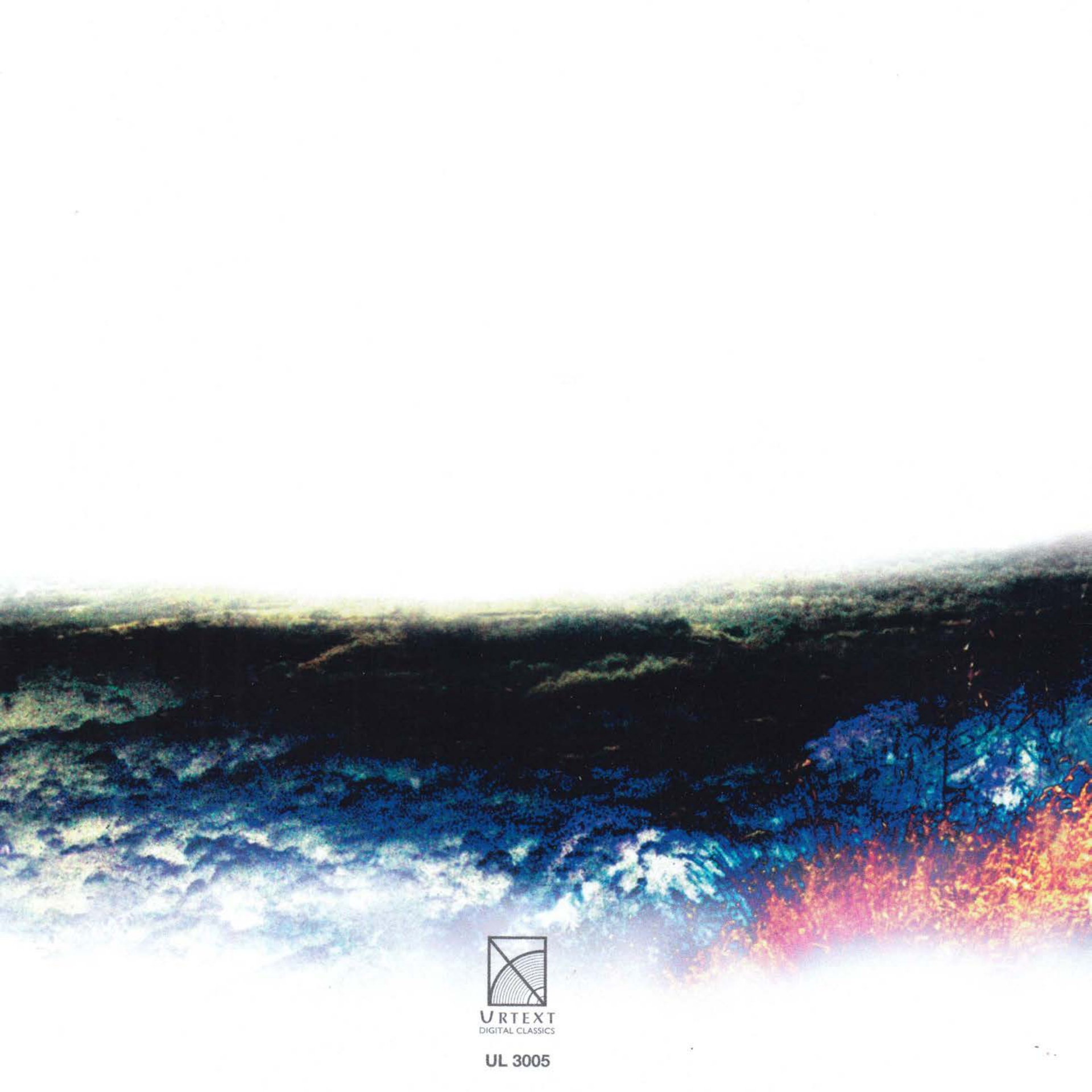
Un sitio seguro

**URTEXT***online*

tu tienda en internet

[www.urtextonline.com](http://www.urtextonline.com) [www.urtext.com.mx](http://www.urtext.com.mx)





URTEXT  
DIGITAL CLASSICS

UL 3005